

## Appendix

# The TMA questionnaire

Context indications are given within square brackets. Words within parentheses are not to be translated.

### Part A – sentences

- (1) [Standing in front of a house] The house BE BIG
- (2) [Talking about the house in which the speaker lives (the house is out of sight)] The house BE BIG
- (3) [Talking about a house in which the speaker used to live but which has now been torn down] The house BE BIG
- (4) [Talking about a house which the speaker saw for the first time yesterday and doesn't see now:] The house BE BIG
- (5) [Q: What your brother DO right now? (=What activity is he engaged in?) A by someone who can see him] He WRITE letters
- (6) [C=6] He WRITE a letter
- (7) [A: I just talked to my brother on the phone. B: What he do right now? A answers:] He WRITE letters
- (8) [C=7] He WRITE a letter
- (9) [A: I went to see my brother yesterday. B: What he DO? (=What activity was he engaged in?)] He WRITE letters
- (10) [C=10] He WRITE a letter
- (11) [A: I talked to my brother on the phone yesterday. B: What he DO? (=What activity was he engaged in?)] He WRITE letters
- (12) [C=11] He WRITE a letter
- (13) [A: When you visited your brother yesterday, what he DO after you had dinner? ANSWER:] He WRITE letters
- (14) [C=13] He WRITE a letter
- (15) [Q: What your brother DO if you don't go to see him today, do you think? A:] He WRITE a letter (to me)
- (16) [Q: What your brother DO when we arrive, do you think? (=What activity will he be engaged in?)] He WRITE letters
- (17) [C=16] He WRITE a letter
- (18) [Q: What your brother usually DO after breakfast? A:] He WRITE letters
- (19) [C=18] He WRITE a letter
- (20) [Q: What your brother usually DO after breakfast last summer? A:] He WRITE letters
- (21) [C=20] He WRITE a letter
- (22) [Q: What are you planning to do right now? A:] I WRITE letters
- (23) [C=22] I WRITE a letter
- (24) [Neither A nor B can see B's brother. A: What he DO right now, do you think? (=What activity is he engaged in?)] He WRITE letters (I think so because he does that every day at this time)
- (25) [A: My brother works at an office. B: What kind of work he DO?] He WRITE letters
- (26) [A: Last year, my brother worked at an office. B: What kind of work he DO there?] He WRITE letters
- (27) [A: My brother has got a new job. He'll start tomorrow. B: What kind of work he DO there?] He WRITE letters
- (28) [Talking of what happened yesterday] While my brother WRITE the letter, I WAIT in the garden
- (29) [Q: Did your brother finish the letter quickly? A:] (No,) he WRITE the letter slowly
- (30) [Talking of the water in a lake which is visible to the speaker and the hearer:] (The water is usually warm, but today) it BE COLD
- (31) [Of a visible lake, what the water is usually like] It BE COLD
- (32) [Of a visible lake, in which the speaker swam yesterday] (Today the water is warm, but yesterday) it BE COLD
- (33) [Of a visible lake] (The first time I swam in this water many years ago) it BE COLD
- (34) [Of a visible lake, said in the summer] (Usually the water is warm, but this summer) it BE COLD
- (35) [C=34] (Usually the water is warm, but last summer) it BE COLD
- (36) [It's no use trying to swim in the lake tomorrow] The water BE COLD (then)
- (37) [Q: Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him (so I know him)
- (38) [C=37] (Yes,) I just (=a couple of minutes ago) MEET him

- (39) [C=37] (Yes,) I MEET him (once) several years ago
- (40) [C=37] (Yes,) I MEET him often (up to now)
- (41) [C=37] (No,) I not MEET him (in my life)
- (42) [Q:] You MEET my brother (at any time in your life until now)?
- (43) [Q: Did you know my father, who died last year?] (Yes,) I MEET him (at least once)
- (44) [C=43] (Yes,) I MEET him (several times, now and then)
- (45) [Assuming that B was going to meet A's brother, A asks:] You MEET my brother (yesterday, as was planned)
- (46) [Answer to (45):] (Yes,) I MEET him (yesterday, as was planned)
- (47) [Answer to (45):] (No,) I not MEET him (yesterday, as was planned)
- (48) [Q: When you came to this place a year ago, did you know my brother?] (Yes,) I MEET him (at least once before I came here)
- (49) [C=48] (Yes,) I MEET him (just before I came here)
- (50) [Q: Did you know my father, who died last year?] (No,) I not MEET him (at any time)
- (51) [Q: When you came to this place a year ago, did you know my brother?] (No,) I not MEET him (before I came here)
- (52) [C=51] (No,) I not MEET him (before I came here but I met him later)
- (53) [A: I want to give your brother a book to read, but I don't know which. Is there any of these books that he READ already? B:] (Yes,) he READ this book
- (54) [A: It seems that your brother never finishes books.] (That is not quite true.) He READ this book (=all of it)
- (55) [Q: Your brother DO what his teacher told him to do today?] (Yes,) he READ (all of) this book (as he was told)
- (56) [Q: Is the king still alive? A:] (No,) he DIE
- (57) [A: Have you heard the news? B: No, what happened? A:] The king BE KILLED (alt: They KILL the king)
- (58) [Q: Do you think the king will go to sleep? A:] (Yes,) he BE TIRED
- (59) [Looking out of the window, seeing that the ground is wet] It RAIN (not long ago)
- (60) [The police are investigating a burglary. Seeing an open window and footprints beneath it, the police inspector says:] The thief ENTER the house by this window
- (61) [It is cold in the room. The window is closed. Q:] You OPEN the window (and closed it again)?

- (62) [Answer to (61):] (Yes,) I OPEN the window
- (63) [Answer to (61):] (No,) I not OPEN the window
- (64) [Child: Can I go now? Mother:] You BRUSH your teeth?
- (65) [A returns home after having been away for a while. B asks:] What you DO?
- (66) [Answer to (65):] I BUY food
- (67) [Q: What did you find out when you came to town yesterday? A:] The king DIE
- (68) [C=67] The king BE KILLED
- (69) [Q: Why is it so cold in the room? The window is open but the person who asks does not know. The person who opened the window answers:] I OPEN the window
- (70) [Q: Has this house always been red? A:] (No, earlier) the house BE WHITE
- (71) [Talking about the speaker's habits: I like to be up early.] I RISE at six in the morning (alt: at dawn)
- (72) [This week I have to go to work early.] I RISE at six in the morning (alt: at dawn)
- (73) [Q: What kind of sound do cats make?] They MEOW
- (74) [Q: What do your cats do when they are hungry?] They MEOW
- (75) If you tease a cat, it MEOW
- (76) [Q: Do cats bark?] (No), they not BARK
- (77) Whatever you TELL him, he not ANSWER
- (78) Whatever you PUT into this bag, it not BREAK
- (79) If you PUT a stone into this bag, it BREAK
- (80) Even if you PUT a stone into this bag, it not BREAK
- (81) [Q: What HAPPEN if I eat this mushroom?] You DIE
- (82) (According to the contract) we not WORK tomorrow
- (83) [Father to child:] (Please do not disturb me), I WRITE a letter
- (84) [Q: Your brother WRITE a letter right now? (=Is that the activity he is engaged in?)] (No,) he not WRITE a letter (he's asleep)
- (85) [Q: What your brother DO right now? (=What activity is he engaged in?) A:] He SIT in a chair (and) READ a book
- (86) [C=85] He EAT bread and DRINK water
- (87) [Q: What your brother DO after breakfast (yesterday)? A:] He GO to the market and/to BUY some apples

- (88) [Q: What the boy's father DO when the boy came home (yesterday)? A:] He BEAT him and KICK him (several times)
- (89) [Q: Did you find your brother at home? A:] (No, we did not.) He LEAVE (before we arrive)
- (90) [C=89] (No, we did not, we were very unlucky.) He LEAVE (just before we came)
- (91) [Q: What your brother's reaction BE when you gave him the medicine (yesterday)?] He COUGH once
- (92) [C=92] He COUGH twice
- (93) [C=92] He COUGH seven times
- (94) [C=92] He COUGH many times
- (95) [C=92] He COUGH for an hour
- (96) [C=92] He COUGH often
- (97) [Q: Why do you think your brother has caught a cold?] He COUGH often
- (98) [Q: Why did you think yesterday that your brother had caught a cold?] He COUGH often
- (99) [Q: How long did it take for your brother to finish the letter?] He WRITE the letter in an hour
- (100) [The boy's father sent him a sum of money some days ago and it arrived yesterday] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (101) [Last year, the boy's father sent him a sum of money] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (102) [The boy used to receive a sum of money now and then] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (103) [The boy is expecting a sum of money] When the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (104) [The boy thinks that he will perhaps get a sum of money] If the boy GET the money, he BUY a present for the girl
- (105) [The speaker knows the boy was expecting money, but he doesn't know if he got it] If the boy GET the money (yesterday), he BUY a present for the girl
- (106) [The speaker knows the boy was expecting money and that he did not get it] If the boy GET the money (yesterday), he BUY a present for the girl
- (107) [Talking to someone who is leaving in a while] When you RETURN, I WRITE this letter (=I FINISH it already at that time)

- (108) [Said as an order by a teacher leaving the classroom] When I RETURN, you WRITE this assignment (=You FINISH it by then)
- (109) [Assuming that the speaker's brother is trustworthy and speaking of the water in a lake which is not visible to the speaker and the hearer] My brother SAY (right now) that the water BE COLD
- (110) [Of the water in a lake which is not visible to the speaker and the hearer] My brother SAY (right now) that the water BE COLD (but I don't believe him)
- (111) [C=110] My brother SAY (right now) that the water BE COLD (yesterday, but I don't believe him)
- (112) [C=110] My brother SAY (yesterday) that the water BE COLD (yesterday, but I think he was wrong)
- (113) [C=110] My brother SAY (yesterday) that the water BE COLD (the day before yesterday, but I think he was wrong)
- (114) [C=110] My brother SAY (yesterday) that the water BE COLD (today, but he turned out to be wrong)
- (115) [C=110] My brother THINK (right now) that the water BE COLD (today, but he is wrong)
- (116) [C=110] My brother THINK (yesterday) that the water BE COLD (yesterday, but he was wrong)
- (117) [C=110] My brother KNOW (now) that the water BE COLD (today)
- (118) [C=110] My brother KNOW (yesterday) that the water BE COLD (today)
- (119) [C=110] My brother BELIEVE (yesterday) that the water BE COLD (usually)
- (120) [C=110] He FEEL (right now) that the water BE COLD
- (121) [C=110] (Yesterday when my brother went into the water) he FEEL that the water BE COLD
- (122) [Of the water in an invisible lake - the speaker knows that the water is in fact cold] My brother not THINK (right now) that the water BE COLD (=he thinks it is warm)
- (123) [C=110] My brother DOUBT (right now) that the water BE COLD (=he suspects it is warm)
- (124) [C=110] My brother HOPE (right now) that the water BE COLD
- (125) [Uttered as a promise] I PROMISE to COME to you tomorrow
- (126) [Uttered in a naming ceremony (for NAME, substitute any suitable verb (e.g. CHRISTEN), for X, substitute any suitable proper name (e.g. JOHN)] I NAME this child X
- (127) [Looking at a broken cup, angrily:] Who BREAK this cup?

- (128) [Looking at a house] Who BUILD this house?
- (129) [Looking at a picture of a house which has been torn down] Who BUILD this house?
- (130) [Looking at a house, recently painted] Who PAINT this house?
- (131) You MUST GO to bed before you GET tired (today)
- (132) (Yesterday evening) I GO to bed before my brother COME home
- (133) [The speaker has just seen the king arrive (no one had expected this event)] (Have you heard the news?) The king ARRIVE
- (134) [A person who has heard (133) but not seen the event says:] (Have you heard the news?) The king ARRIVE
- (135) [The king has been expected for weeks. The speaker has just seen him:] The king ARRIVE
- (136) [A person who has heard (135) but not seen the event says:] The king ARRIVE
- (137) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=first I came and then he wrote the letters)
- (138) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=he finished writing them just before I came)
- (139) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=that is what he accomplished during my absence)
- (140) When I COME home (yesterday), he WRITE two letters (=that is the activity he was engaged in)
- (141) [Conversation takes place in the afternoon. The market referred to is assumed to be situated at a considerable distance from the place where the conversation takes place Q: Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him at the market this morning
- (142) [C=141] (Yes,) I MEET him at the market yesterday
- (143) [Conversation takes place in the afternoon: Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him here this morning
- (144) [C=143] Do you know my brother?] (Yes,) I MEET him here yesterday
- (145) [Traveller to local:] If you SHOW me the way, I GIVE you money
- (146) [Mother to child:] If you not STOP PLAY with that ball, I TAKE it away
- (147) [Standing in front of a house: Who BUILD this house?] My brother BUILD this house
- (148) [(Of a coughing child:) For how long has your son been coughing?] He COUGH for an hour

- (149) [A knows that B was going to meet A's brother but not when. A:] You MEET my brother (yet)?
- (150) [Answer to (149):] (Yes,) I MEET him.
- (151) [Answer to (149):] (No,) I not MEET him
- (152) [Said by a young man] When I GROW old, I BUY a big house
- (153) [The speaker has just seen the king arrive (earlier than was expected):] The king ARRIVE already
- (154) [The king is expected to arrive] The king not ARRIVE yet
- (155) [Q: Has your brother finished the letter?] (No,) he still WRITE it
- (156) [Q: What did your brother say yesterday when you asked him if was busy?] He SAY that he WRITE letters

## Part B – connected texts

- (B1) [Do you know what happened to me yesterday?] (161) I WALK in the forest. (162) Suddenly I STEP on a snake. (163) It BITE me in the leg. (164) I TAKE a stone and THROW at the snake. (165) It DIE.
- (B2) [I'll tell you what happened to me once when I was a child.] (166) I WALK in the forest. (167) Suddenly I STEP on a snake. (168) It BITE me in the leg. (169) I TAKE a stone and THROW at the snake. (170) It DIE.
- (B3) [Do you know what happened to my brother yesterday? I saw it myself.] (171) We WALK in the forest. (172) Suddenly he STEP on a snake. (173) It BITE him in the leg. (174) He TAKE a stone and THROW at the snake. (175) It DIE.
- (B4) [Do you know what happened to my brother yesterday? He told it himself.] (176) He WALK in the forest. (177) Suddenly he STEP on a snake. (178) It BITE him in the leg. (179) He TAKE a stone and THROW at the snake. (180) It DIE.
- (B5) [Once upon a time there was a man. This is what happened to him one day.] (181) He WALK in the forest. (182) Suddenly he STEP on a snake. (183) It BITE him in the leg. (184) He TAKE a stone and THROW at the snake. (185) It DIE.
- (B9) [The speaker is right back from a walk in the forest: Do you know what just happened to me?] (186) I WALK in the forest. (187) Suddenly I STEP on a snake. (188) It BITE me in the leg. (189) I TAKE a stone and THROW at the snake. (190) It DIE.
- (B6) [I'll tell you what happens to me sometimes when I am walking in the forest.] (191) I SEE a snake. (192) I TAKE a stone and THROW at the snake.

- (B7) [I'll tell you what happened to me sometimes, when I was a child and was walking in the forest.] (193) I SEE a snake. (194) I TAKE a stone and THROW at the snake.
- (B8) [I'll tell you what I see in the window right now.] (195) A boy and a girl PLAY in the street. (196) (Right now) the boy TAKE a ball and THROW it to the girl. (197) The girl THROW it back.

## Index

- accidence, 12  
 accidence category, 11-15, 188  
 adjectives, semantics of, 17  
 adverbial phrases, specifying  
   length of time, 76  
 Afrikaans (AF), 104, 112, 166;  
   *gaan*+infinitive construction in,  
   112; past time reference in, 28  
 Afro-Asiatic (language-group),  
   154  
 Aghem, remoteness distinctions  
   in, 126  
 Akan (AK), 70, 71, 90, 96, 100,  
   104, 129, 130, 179;  
   FRAMEPAST in, 147; marking  
   of two-way actions, 149  
 Aksu, A., 151  
 Aktionsart, 26, 27  
 Alawa (AW), 70, 71, 101, 104, 115  
 algebra, Boolean, 7, 15, 17  
 Allwood, J., 13  
*already*, 129  
 Altaic (language-group), 157  
 Amharic (AM), 71, 115, 130, 145,  
   156  
 Andean-Equatorial (language-  
   group), 158  
 Andean-Quechumaran (language-  
   group), 158  
 Andersson, S. G., 27  
 Angenot, J.-P., 125  
 Appleby, L. L., 136  
 Arabic, 155-6  
 Arabic, Modern Standard (AB),  
   70, 71, 105, 110, 115, 155;  
   Perfective in, 80; pragmatic  
   particles in, 53; TMA paradigm,  
   83;  
 Arabic, Tunisian (AR), 70, 71,  
   108, 115, 155  
 Arnauld, A., 125  
 areal-genetic groups, 43  
 aspect, notion of, 23, 24; vs  
   Aktionsart, 26  
 aspectual potential of verbs, 26  
 Australian (language-group), 159  
 Austronesian (language-group),  
   160  
 Azerbaijani (AZ), 70, 71, 101,  
   102, 105, 110, 111, 115, 130, 131,  
   144, 159-60, 157; Aorist in, 111;  
   development of PROG into  
   Simple Present 93; TMA  
   paradigm, 157  
 Bandjalang (BA), 70, 71, 90, 101,  
   104, 159  
 Bantu (language-group), 175, 185  
 Beja (BJ), 70, 71, 104, 110, 120,  
   130, 149, 154-5; past time  
   reference in, 28, 120  
 Bell, A., 37, 43  
 Bengali (BE), 90, 101, 102, 104,  
   115, 125, 130, 145  
 Berlin, B., 33  
 Bickerton, D., 119, 167  
 Bierwisch, M., 191  
 boundedness, 29; as determinant  
   of aspect, 76; vs boundness 192  
 Bugis Makassar (BG), 104, 110,  
   130, 149, 162  
 Bulgarian (BU), 70, 71, 86, 104,  
   130, 167, 172; Aorist/Non-  
   Aorist, 85; development of  
   QUOT in, 152; habitual contexts  
   in, 78; Imperfective Aorist in,  
   77; Imperfect-Aorist distinction  
   in 28; Perfect in, 137; Perfective/  
   Imperfective, 85; QUOT in, 151  
 C: *see* contingency coefficient  
 Carlson, G., 98